



LAS TIC EN EL APRENDIZAJE DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA (FLE)

ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ (*)

RESUMEN. Las Nuevas Tecnologías forman ya parte de la vida de todos y hemos de integrarlas también en nuestra actividad profesional como enseñantes. Al profesor se le abren, con las TIC, enormes posibilidades de actuación en el aula teniendo en cuenta, además, que se trata de herramientas capaces de motivar al alumno con mucho más vigor que las estrategias convencionales. El artículo hace un recorrido por algunas de las herramientas que ofrece Internet, en lo que se refiere al aprendizaje del Francés Lengua Extranjera: diccionarios *on line*, recursos didácticos, prensa escrita, recursos audio/vídeo (documentos sonoros, radio, televisión...) y una larga lista en la que tampoco faltan los juegos, para terminar con un análisis sucinto de los portales pedagógicos más completos creados en España.

ABSTRACT. New Technologies are part of everyone's life and we have to integrate them too into our professional activity as teachers. Big possibilities for the class are offered to the teacher, taking into account that they are tools capable of motivating the students more than the conventional strategies. The article reviews some of the tools found in the Internet, referred to French as a Second Language: on-line dictionaries, teaching resources, press, audio-video resources (sound documents, radio and television) and a long list including games, to finish with a short analysis of the most complete pedagogical portals created in Spain.

INTRODUCCIÓN

Si la irrupción de las Nuevas Tecnologías en la mayor parte de la actividad humana ha supuesto una modificación radical de conceptos y procesos, la enseñanza, como actividad neurálgica que es, no podía en ningún modo permanecer al margen. La revolución que supone la introducción, en la vida diaria, del ordenador y, más en concreto, de Internet, sólo es comparable a la que supuso la invención de la imprenta en

el siglo xv. Estamos, pues, ante un cambio de ciclo, ante una nueva cultura en la que el término analfabetismo adquiere dimensiones de consecuencias desconocidas, con el riesgo cierto de que una parte de nuestras sociedades pueda quedar excluida de este nuevo maná, pero también con la esperanza de que ello no ocurrirá y, por el contrario, el uso del ordenador, además de generalizarse del mismo modo que lo hicieron los procesos de alfabetización convencional, contribuya a acercar a todos

(*) Universidad Carlos III.

al mundo de la comunicación global y a disfrutar de las indudables ventajas que ello comporta.

Pero, convencerse de que las Nuevas Tecnologías no son un mero capricho, sino una realidad notoria, es algo muy necesario para una parte de nuestra sociedad que todavía mira el PC como una especie de nuevo invento, lejano y peligroso, de los gitanos de Macondo. Digámoslo, sencilla pero claramente: las Nuevas Tecnologías están aquí, y se van a quedar. Por tanto, lo que procede, sobre todo para un colectivo como el del profesorado, es adaptarse a la nueva situación con el menor temor posible, teniendo en cuenta dos consideraciones:

- Los alumnos llevan ventaja, porque para ellos un ordenador es, sencillamente, un juguete tan familiar como el teléfono móvil que teclean incansablemente.
- Esta constatación, que *a priori*, parece dejar en desventaja al profesor –que debe adaptarse a una nueva y desconocida situación– puede, sin embargo, tener una lectura muy ventajosa si éste consigue entender que siendo el ordenador, como se ha dicho, un juguete, tiene una multiplicidad de usos en el aula que contarán siempre con una aceptación decisiva en el alumno.

Veámoslo de forma más gráfica, ¿a qué profesor de francés, o de cualquier otro idioma, no le seduce tener a mano, en sus clases, cientos de libros, canales de televisión, lector de CD's, radios, videoclips, diccionarios y un etcétera tan largo como cualquiera se quiera imaginar, todo ello en una pequeña maquinita que se mueve al dictado de nuestro dedo índice?

LOS RETOS DEL ENSEÑANTE

El rol convencional del profesor necesita, por tanto, de una readaptación que tome

en consideración los nuevos elementos que las Tecnologías de la Información y de la Comunicación introducen en el aprendizaje. Es decir:

- Internet es una fuente inagotable de recursos, como material real, fichas de actividades o programas informáticos gratuitos.
- El uso de las TIC provoca una gran motivación en el alumno.
- La inmensa mayoría de los alumnos conocen su uso.
- El nivel de identificación del estudiante con estos recursos es muy elevado, lo que contribuye a crear en el aula una dinámica enormemente positiva.
- Por otra parte, las TIC brindan al profesor la posibilidad de intercambiar conocimientos con colegas de otros países, mediante listas de distribución o foros, y de integrarse en proyectos tanto de rango nacional como internacional.

La primera consecuencia de todo ello es que esta situación, al contrario de lo que pudiera pensarse en un primer momento, refuerza el papel del enseñante en la medida en que, al tener muchos más recursos a su alcance, el abanico de posibilidades que se le ofrece se incrementa exponencialmente en función de su manejo de la nueva herramienta.

El problema, por decirlo de alguna forma, consiste ahora para el profesor en dominar el exceso de información, que puede llegar a abrumarle ante la imposibilidad material de abarcar este muestrario de recursos que crece día a día y al que forzosamente tendremos que someter a alguna forma de organización. Cuando uno entra por primera vez –ojos fijos en el monitor y mano segura en el ratón– en el mundo de Internet y, en concreto, en el *maremagnum* de los recursos didácticos que se ofrecen para el aprendizaje de la Lengua Francesa, penetra en

realidad en un gran bazar en el que cada cual ha ido colgando la información que le ha parecido oportuna y la ha organizado de la manera que ha preferido. Al encontrarnos en las fases iniciales, los criterios, como es lógico, no son demasiado uniformes ni obedecen siempre a planteamientos equivalentes, ni en lo que se refiere a la calidad de los recursos utilizados ni en lo que respecta a su idoneidad. En otro apartado de este artículo me referiré precisamente a este aspecto con ejemplos concretos de portales pedagógicos y sus características, con lo cual, por ahora, entraremos en el aspecto que a mi juicio mejor define la tarea del profesor que quiere utilizar las TIC en el aula. Hasta hace pocos años, la información que manejaba el enseñante en el proceso de aprendizaje se componía, básicamente, del libro de texto, el *cahier d'exercices*, de algunas cassettes, de audio o de vídeo, revistas, fotos y poco más. Naturalmente, siendo los elementos básicos el libro de texto y las cassettes, el profesor no necesitaba intervenir, de la forma tan activa en que lo hará, en la búsqueda y selección de recursos. Ahora se verá obligado a realizar un proceso mucho más meticuloso de filtrado, al estar éstos dispersos en la red. Por tanto, las nuevas (y viejas) funciones del profesor en este sentido consistirán en lo siguiente:

- Búsqueda de la información.
- Selección de la misma.
- Evaluación.

Como se ve, el proceso no difiere de la enseñanza convencional, con la diferencia de que ahora ya no tendremos en nuestro instituto o en nuestra facultad a un comercial de la editorial X que nos presente de forma muy organizada sus tres o cuatro productos, entre los que podremos elegir. En este momento se nos impone un proceso de búsqueda que exige de nosotros, ante todo, el conocimiento de las vías de llegada a esa información. Es

verdad que, cuando uno apenas se ha iniciado en esta cuestión, la panoplia de posibilidades que se le aparece es tan considerable que puede provocar un efecto de rechazo con la sensación de que se trata de un mundo inabarcable. Hemos de decir que sólo lo será en la medida en que nuestra capacidad de organización sea mejor o peor. Para ello hay algunos recursos fáciles que nos ayudarán a adentrarnos en este proceloso mundo de lo virtual.

Uno de ellos consiste simplemente en crear un archivo *.doc* en el que vayamos introduciendo las distintas URL's que visitemos y analicemos, añadiéndoles algunas notas ilustrativas. De este modo habremos procedido a poner en marcha nuestra propia base de datos a la que, en poco tiempo, podremos acudir con bastantes garantías. Naturalmente, crear nuestra propia base de datos implica un proceso de doble dirección, que no es otro que el de la selección, necesaria, a la que habremos de proceder antes de introducir una URL más en nuestro archivo. Seleccionar los recursos para la preparación de nuestras clases implica que lo hacemos también para nuestros estudiantes, aunque esta selección no rendirá el fruto necesario sin una evaluación, tanto de los contenidos de cada recurso como de otros aspectos, enormemente importantes, como la presentación, la velocidad de descarga, la visibilidad, los colores utilizados, etc. A este trabajo de selección y valoración nos pueden ayudar enormemente las *grilles d'analyse*, que podemos encontrar en algunas webs. No hay un modelo mejor que otro, a mi juicio, porque todas sirven en función de las necesidades de cada cual. Una propuesta sencilla, pero eficaz, la hace Thierry Perrot (<http://www.polarfle.com/>):

1. *Présentation*
2. *Analyse de l'interface*
3. *Analyse pédagogique*

1. Présentation

1.1. Site

Nom du site	
Adresse (URL)	
Description	
Pour quel public	
Date de création	
Mise à jour	

1.2. Langue de l'interface

Français	<input type="checkbox"/>
Autre:	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> _____

1.3. Activités proposées

Rallye	<input type="checkbox"/>
Exercices	^{1[1]} QCM <input type="checkbox"/>
	^{1[2]} Champ texte <input type="checkbox"/>
	^{1[3]} Menu déroulant <input type="checkbox"/>
	^{1[4]} Glisser déposer <input type="checkbox"/>
	^{(5)1[5]} Cliquer <input type="checkbox"/>
Jeux	<input type="checkbox"/>
Liens	<input type="checkbox"/>
Chat	<input type="checkbox"/>
Forum	<input type="checkbox"/>
Son	<input type="checkbox"/>
Vidéo	<input type="checkbox"/>
Texte	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Type :
Hypertexte (vocabulaire)	<input type="checkbox"/>
Téléchargement	<input type="checkbox"/>

2. Analyse de l'interface

2.1. Contenu

Contenu	Passable	Bien	Excellent
Page d'accueil explicite			
Objectif pédagogique clairement identifié			
Logique de l'organisation des activités			
Pertinence des ressources			
Qualité de la langue			
Consignes clairement décrites			
Illustration pertinente			
Lisibilité des textes			
Qualité des images			
Liens pertinents			

2.2. Navigation

Navigation	Passable	Bien	Excellent
Facilité de navigation			
Compréhension des boutons (mnémonique)			
On trouve facilement l'information désirée			
Table des matières et structure cohérente			
Rapidité de chargement			
Téléchargement de certaines applications			

3. Analyse pédagogique

3.1. Exercices structuraux

Exercice	Passable	Bien	Excellent
Traitement des erreurs			
Diversité des exercices			
Exercices pertinents			
Facilité d'emploi			
Consigne claire			
Ajouts (son / vidéo ...)			

3.2 Activités ludiques

Exercice	Passable	Bien	Excellent
Intérêt			
Facilité d'emploi			
Consigne claire			

[1] Questions à choix multiples. L'apprenant doit sélectionner la bonne réponse en cliquant sur une case à cocher.

[2] L'apprenant doit taper sa réponse dans un champ.

[3] L'apprenant doit sélectionner sa réponse dans une liste qui se trouve dans un menu.

[4] Exercice de «Drag 'n Drop». L'apprenant doit sélectionner un objet et le placer au bon endroit.

[5] Exercice de «Clic and Play». L'apprenant doit cliquer sur une zone pour répondre à une question.

En cualquier caso, la *web* <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/grilles2.html> dispone de una oferta interesante con diferentes modelos de *grilles d'analyse*.

Pero, el proceso de aprendizaje con las TIC queda cojo –todos lo sabemos– si no nos adentramos en lo que tiene de novedoso y de atractivo para el estudiante. Más arriba se ha mencionado su gran poder motivador –a veces, podríamos decir, también hipnótico–. El ordenador y sus múltiples elementos, entre ellos el correo electrónico y los chat, como el *Messenger*, son algo a lo que los jóvenes se sienten especialmente apegados. De hecho, uno de los hábitos de cualquier muchacho consiste en «verse» en el *Messenger* con los mismos compañeros con los que ha pasado una gran parte del día. ¿Por qué no aprovechar ese gregarismo, por ejemplo, utilizando el chat citado, u otro –que puede crear el propio centro– para entrar en contacto con jóvenes francófonos con los que practicar el idioma? Lo mismo podríamos decir del correo electrónico, tan apasionante para ellos como los mensajes SMS.

Pero, al lado de este elemento neurálgico, las TIC presentan también la enorme ventaja de liberar al profesor de la necesidad de intervenir casi en el cien por cien del proceso de aprendizaje, posibilitando una optimización de la autonomía en el alumno. No olvidemos que la mayor parte

de los recursos que ofrecen son autocorrectivos, con lo cual, si enseñamos al estudiante a manejarse con ellos, estaremos sentando los cimientos para lograr un estudiante más autónomo, capaz de impulsar su propio autoaprendizaje.

ALGUNAS CLAVES

Enseñar un idioma, o cualquier otra materia, mediante el uso de las TIC, implica trabajar con un *itinerario*, en el que el profesor habrá establecido, o bien las URL's sobre las que va a trabajar, o bien la tarea que va a desarrollar, o ambas cosas, que es lo más aconsejable. Y ello principalmente por dos razones: la primera, porque la propia mecánica del uso de la informática implica procesos rápidos y, si el estudiante se encuentra de pronto con su tarea terminada y sin otra que la continúe, en la mayor parte de los casos le faltará tiempo para ver su correo o para visitar cualquier *web* que no tenga necesariamente relación con su asignatura. Dicho de otro modo, la misma concentración que pondrá en la tarea que le encomendemos, la tendrá también para escapar cuando lo considere necesario. La segunda razón es de índole más doméstica, si el profesor no tiene perfilado con exactitud el trabajo que va a desarrollar, la posibilidad de perderse en cualquier *web* es

muy alta, y puede resultar enormemente desagradable no saber muy bien qué hacer con toda una clase esperando a que el profesor *se dépanne*.

En todo caso, el itinerario, que se pasará a los alumnos fotocopiado si no se dispone de un soporte *web* del que puedan tomarlo, resultará de gran utilidad, porque permite además fijar con bastante exactitud los tiempos para cada recurso.

Tres elementos nada desdeñables en una clase con ordenadores son, por una parte, la disposición de los mismos, el número de que se dispone con respecto a los de alumnos y la colocación de éstos. Personalmente, prefiero una disposición cercana a la clase convencional, en filas, que permite que los alumnos puedan copiarse, por decirlo de alguna manera, ya que el efecto comparación puede resultar estimulante, sobre todo para aquellos estudiantes cuyo nivel de comprensión de la informática sea más bajo. Obviamente, si pretendemos hacer un examen con una distribución así, habremos de tenerlo en cuenta a la hora de diseñarlo.

Con respecto a la colocación de los alumnos, suele resultar muy eficaz, al contrario de lo que podría parecer a primera vista, que se sienten dos por cada ordenador, siempre que el nivel de manejo de la informática no sea dispar e impida el intercambio. Esta situación contribuye a establecer colaboraciones e interacciones de gran eficacia, consultándose, intercambiando opiniones, haciendo comentarios que, en definitiva, producirán mejores resultados.

HERRAMIENTAS BÁSICAS

- Un recurso necesario, por las fabulosas dimensiones de Internet, son los *buscadores*. El buscador es una herramienta que hay que venderle al alumno, en la medida en que le ayudará a ser más autónomo frente a la utilización de Internet, al

tiempo que permitirá al profesor encargarse de trabajos de búsqueda de documentación en los cuales deberá utilizar obligatoriamente el francés, lo que le forzará a practicar principalmente la comprensión escrita. Sobre ellos, conviene señalar que, en los procesos de búsqueda, si escribimos el signo + delante de una palabra, el motor de búsqueda encontrará aquellas páginas que la contengan obligatoriamente. Igualmente, si buscamos una frase será necesario escribirla entre comillas para que el buscador seleccione exactamente lo que hemos marcado. Estos son algunos de los más utilizados:

- *Google*: <http://www.google.fr>
- *Yahoo*: <http://www.yahoo.fr>
- *Wanadoo*: <http://www.wanadoo.fr>
- *Bonjour*: Lista de buscadores franceses: <http://perso.infonie.fr/ponspuch/Recherchefr.htm>
- *Big Foot France*: <http://fr.bigfoot.com>
- *Clic Net*: <http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/index.html>
- *Voilà*: <http://www.voila.fr>

De ellos, señalaremos algunos que ofrecen alguna característica singular. *Google*, por su potencia y rapidez, en el enlace *Répertoire* ofrece un amplio menú por temas que puede ser enormemente útil, al igual que ocurre con *Yahoo*. *Bonjour* es en realidad una lista de buscadores franceses bastante exhaustiva, desde *Gal@rt*, único web dedicado a las bellas artes, que presenta la actualidad de exposiciones en Francia, hasta *Sssplash*, buscador para niños de 7 a 14 años. Por otro lado, *Clic Net*, de la Universidad Swarthmore, es un buscador específico de recursos didácticos de francés, para estudiantes y profesores.

- El *diccionario* es otra de las herramientas necesarias e imprescindibles en clase de FLE. En la red podemos encontrarlos *monolingües* como <http://www.tv5.org/TV5Site/>

[lf/langue_francaise.php](#), en el web del canal de televisión TV5. No faltan los diccionarios de terminología, como http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp publicado por l'Office Québécois de la Langue Française, ni los de sinónimos, como <http://elsap1.unicaen.fr/cherches.html>, publicado por la Universidad de Caen. En el apartado de los diccionarios multilingües Eurodicautom (<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>) base de datos de la Unión Europea, es el más completo ya que ofrece versiones de todos los idiomas oficiales de la Unión.

- No pueden faltar tampoco *los diccionarios de conjugación*, como <http://www.leconjugueur.com/> publicado por Brewalan Le Drû, el cual ofrece características que lo hacen bastante atractivo, tanto para alumnos como para profesores, por su rapidez y manejo; basta con escribir un verbo y hacer clic en el espacio correspondiente a *conjuguer*. La Universidad canadiense de Alberta, por su parte, ha publicado *Le Devoir Conjugal* (<http://www.pomme.ualberta.ca/devoir/>) con ejercicios incluidos, aunque algunas peculiaridades idiomáticas canadienses contribuyen a que podamos encontrar sorpresas.

Una vez conocidos los elementos de base para que los alumnos puedan desarrollar algunas estrategias por sí solos o, mejor, una vez que el profesor haya podido trabajar con ellos las distintas posibilidades de búsquedas y sepan dónde acudir para resolver los problemas con los que se puedan encontrar, tanto a nivel de léxico como de comprensión verbal, estaremos en condiciones de pasar a la fase siguiente, que no es otra que la de trabajar la comprensión y expresión escritas por un lado, y la comprensión y expresión orales, por otro.

Tanto en el primer caso como en el segundo, hemos de tomar en consideración, ya de entrada, una aportación indudable que produce el trabajo con las TIC en el terreno de la ortografía. Dicha aportación se deriva precisamente del hecho de que, al programar cualquier ejercicio auto-correctivo, el programador lo hace introduciendo, obviamente, la respuesta correcta de acuerdo con la norma ortográfica. Ello quiere decir que, tanto en los ejercicios en los que el alumno se ve obligado a escribir una respuesta como en aquellos en los que despliega un menú, como en cualesquiera otros, la ortografía adquiere un sentido que hasta ahora no ha tenido, en la medida en que el programa de que se trate no aceptará otra respuesta que la correcta. Naturalmente, eso lleva al estudiante a vincularse más estrechamente con la ortografía, prestando atención a aspectos que en otros momentos no consideraba tan esenciales, como el tipo de acento, la diptongación, etc.

RECURSOS DIDÁCTICOS

Ya me he referido al hecho de que, en el proceso de búsqueda, selección y evaluación de recursos, hemos de considerar algunos aspectos de los *webs* con los que trabajemos, enormemente importantes si deseamos no eternizarnos ante el monitor del ordenador. Estos aspectos son de índole diversa, pero de ellos señalaremos tres: el contenido, la facilidad de navegación y los ejercicios estructurales.

En el primer caso, el contenido representa un elemento nuclear de cualquier página. Dentro de este apartado, el objetivo claramente identificado y la lógica de la organización de las actividades, si son los adecuados, nos serán de mucha utilidad para no perdernos. Por supuesto que otros elementos como unas consignas descritas con claridad, una facilidad de lectura (tipo, cuerpo de letra y fondo adecuados), junto

con una buena calidad de las imágenes, ayudarán a que nuestro paso por la *web* en cuestión no resulte efímero. Si a ello le añadimos una buena velocidad de descarga, una buena distribución visual de los elementos, una facilidad para encontrar la información que buscamos y una estructura coherente de las diversas materias tendremos, en definitiva, una herramienta útil, rápida, precisa y ante todo rentable en términos de aprendizaje, tanto para el profesor como para los alumnos.

Desde esta óptica, me referiré a los diversos recursos lingüísticos, presentes en portales que ofrecen la confianza de haber superado un proceso de selección necesario. Así, en lo que se refiere a *gramáticas* en las que encontrar una gran base de ejercicios para trabajar, la Escuela Azurlingua (<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexjeu.htm>) de Niza en Francia propone una página con recursos clasificados hasta cuatro niveles (*Débutant, Élémentaire, Intermédiaire et Avancé*), con ejercicios imaginativos, entre los que no faltan los recursos audio, junto con juegos y otras actividades. Todo ello para trabajar tanto las diferentes estructuras gramaticales, como el léxico, la comprensión oral y escrita o los giros idiomáticos, en un entorno de fácil comprensión. Otro tanto ocurre con *Les Editions Didier* (<http://www.didieraccord.com/accord1/dossier1/>), que presentan un *web* en el que, con una distribución en dos niveles y cuatro tipos de actividades, hacen un recorrido coherente por la mayor parte de las estructuras gramaticales en un entorno comprensible, rápido y con un excelente tratamiento de los distintos temas. Igualmente, la Universidad Swarthmore de EEUU (<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/fle.html#anchor.grammaire>), agrupa por temas más de 400 recursos pedagógicos virtuales. A pesar de una distribución del espacio que podemos calificar como clásica, el conjunto resulta bastante comprensible, de

fácil utilización y eficaz en cuanto a los resultados.

El *correo electrónico* es una herramienta indispensable que permite una comunicación global e inmediata. El uso del correo ha introducido un nuevo interés en los jóvenes por el placer de la escritura. Los hay gratuitos, que se pueden abrir, por ejemplo en www.yahoo.es o en www.hotmail.com. En ambos casos se trata de correos de tipo *web mail* con los que hay que trabajar mientras estamos conectados a la red. Para el profesor, el uso de *Outlook* puede ser más aconsejable, en la medida en que puede trabajar con el programa, abriendo carpetas con las direcciones de sus alumnos, etc. sin tener que conectarse. En cualquier caso, cuando se inicia una comunicación con el alumno por medio de esta herramienta, éste lo asume con toda naturalidad ya que le ofrece privacidad (algo muy necesario para muchos estudiantes en su relación con el profesor), confianza y cierta inmediatez. Una pequeña advertencia, en función de determinadas condiciones (cerca del profesor, estímulo a utilizar el correo por parte de éste, períodos de exámenes) muchos estudiantes verán en esta forma de comunicación una posibilidad de resolución personal de dudas y problemas con la asignatura. Será necesario en ese caso proceder a una mínima regulación de la comunicación (estableciendo, por ejemplo, objetivos y principios básicos) so pena de que el profesor pueda llegar a ver colapsado su correo con preguntas que muy bien puede resolver en clase. En todo caso, como herramienta, el correo parece estar llamado a adquirir una gran relevancia en el proceso de aprendizaje, no solamente a través de la comunicación estudiante-profesor sino también, si éste último lo estimula, para establecer contactos con jóvenes francófonos con los que mantener una correspondencia que puede potenciarse entre distintos centros de enseñanza a nivel institucional.

PARTICIPACIÓN EN FOROS DE DEBATE Y LISTAS DE DISTRIBUCIÓN

Los foros son grupos de discusión, es decir, espacios de conversación entre internautas que comparten puntos de interés. Cada visitante del foro puede dejar un mensaje y todo el mundo puede plantear preguntas, impulsar un debate o aportar una respuesta. En estos sitios, los estudiantes entran en contacto con el argot, vocabulario y expresiones de uso corriente de los jóvenes franceses. En el portal FLENET pueden encontrarse varios foros, dirigidos tanto a estudiantes como a profesores: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/courstourdu-monde/forumflenet.htm#forum>. Igualmente, la Escuela Oficial de Idiomas de Hellín, (<http://centros6.pntic.mec.es/eoi.de.hellin/foro.htm>), propone un foro, que coordina Carmen Vera, en el que los estudiantes intercambian informaciones, materiales, hacen sugerencias, etc.

Las listas de distribución representan una forma de comunicación, entre profesionales, en este caso, que da lugar a un intercambio de informaciones de todo tipo, vinculadas con el tema de que se trate. En el caso del Francés Lengua Extranjera, una buena lista la encontramos en <http://listserv.rediris.es/archives/flenet.html>.

PRENSA ESCRITA

Los diarios y las revistas *on line* proporcionan información de actualidad con material gráfico que el alumno puede imprimir y sobre el que se puede trabajar. Todos los diarios franceses de tirada nacional pueden consultarse en Internet y, por tanto, son susceptibles de ser utilizados como material didáctico en función de las necesidades y deseos de cada profesor. En <http://www.lemonde.fr> encontramos el diario *Le Monde*, en el que, además de la información más actual, en su buscador se pueden encontrar artículos e informaciones de

semanas o meses anteriores con los que trabajar. Además, en la sección *Articles recommandés par les internautes du Monde.fr*, ofrece igualmente una selección de artículos considerados especialmente atractivos por los lectores, entre los que siempre se encuentra alguno que pueda tener un interés para nuestros estudiantes. Los títulos de portada, por otra parte, pueden resultar enormemente atractivos si consideramos que se trata de un lenguaje *percutant*, con flashes rápidos que pueden estimular más a los estudiantes. Dependiendo de su nivel, esta posibilidad puede motivarles más que entrar en la comprensión de un artículo periodístico más extenso. En la dirección www.liberation.com encontraremos el diario *Libération*, y en www.figaro.fr, *Le Figaro*.

Una vía de búsqueda de interés en nuestros estudiantes puede constituir la información deportiva, que podemos encontrar en *L'Équipe* (<http://www.lequipe.fr/>). Teniendo en cuenta que cada día que pasa, la información, tanto general como deportiva, es más internacional, el caso de esta última presenta algunos puntos de indudable interés ya que, casi diariamente, el fútbol en concreto produce informaciones que los alumnos considerarán sin duda de gran relevancia. Naturalmente, esto no ocurrirá con la mayoría de las alumnas, con lo que habremos de cuidar el tratamiento para no desmotivar a una buena parte de nuestros estudiantes. El diario *Ouest-France* (<http://www.france-ouest.com/>) además de la información propiamente periodística, ofrece una visita virtual en la que pueden verse las distintas fases de confección de un diario. Igualmente, en el enlace *Ouest-France école*, el diario ha desarrollado una serie de actividades pedagógicas para trabajar en clase, con material, propuestas, fichas, etc.

El capítulo de revistas no es menos atractivo, con la diferencia de que, en este caso, nuestra propuesta de trabajo irá más orientada a elementos visuales, ya que la

propia estructura de estas publicaciones exige un tratamiento de la imagen más intenso que los diarios. *Paris-Match* (<http://www.parismatch.tm.fr/>) es un buen ejemplo con gran cantidad de contenido gráfico. Siempre en función del nivel de nuestros grupos, *Le Nouvel Observateur* (<http://www.nouvelobs.com/>) es un buen exponente del tratamiento de la información.

RECURSOS AUDIO/VÍDEO

RADIO

La radio es un recurso con enormes posibilidades de explotación. No debemos olvidar que prácticamente todas las estaciones tienen acceso a través de Internet, en directo; algunas de ellas ofrecen la posibilidad de descargar programas, informativos, etc., es decir, que nos encontramos con un elemento que, si sabemos explotarlo, indudablemente nos rendirá grandes frutos. El tipo de actividad que podemos proponer con la radio es variado, desde escuchar las noticias (todas las *webs* de radio tienen enlaces para escuchar en directo, *écoute en direct* o *écoute live*), escuchar música (la oferta de FM es tan variada como en España) o, como ya se ha dicho, descargar programas, ya sean informativos, entrevistas, etc. Si las posibilidades técnicas lo permiten, se puede incluso trabajar escuchando una cadena musical, algo que ayuda a que el ambiente sea *un peu plus décontracté*.

En todo caso, la oferta es muy rica, y va desde las cadenas generalistas hasta las radiofórmulas pasando por las emisoras de información permanente. *France Inter* (<http://www.radiofrance.fr/chaines/france-inter01/direct/>) incluye en su programación una oferta musical de gran actualidad. Con *France Info* (<http://www.radiofrance.fr/>) se podrá trabajar con las informaciones, y RFI (<http://www.rfi.fr/>) plantea varias posibilidades de explotación. En el enlace *Audio à la carte* se pueden escuchar o descargar

(en *Real Player* o en *Windows Media*) entre 30 y 40 informativos de 30 minutos. Igualmente, en *Lire, écouter, apprendre* se encuentran hasta diez recursos pedagógicos para trabajar en clase, desde cursos *on line*, hasta un diario en francés fácil, pasando por ejercicios de perfeccionamiento del francés, además de otros de enorme interés. Por su parte, RTL, en *Les chroniques de RTL*, ofrece la posibilidad de escuchar unas cuantas crónicas al tiempo que se visualiza el texto. En lo que respecta a las emisiones de FM, éstas plantean algunas diferencias con respecto a las cadenas generalistas. La primera de ellas, obviamente, es la música, un medio del que los profesores conocemos muy bien su capacidad de sugerencia. Las emisoras de FM, en general, hacen un tratamiento diferente de la estética de sus *webs*, atendiendo a sus jóvenes radioyentes. *Radio Nostalgie* es una radiofórmula por la que pasan los éxitos musicales de los últimos treinta años, tanto en Francia como en otros países. Una parte de esos éxitos, que podría estar en torno a un 30%, son temas de origen inglés, español o de otros países, el resto es francés. En cualquier caso, es probable que esta emisora guste más a profesores que a alumnos. Estos últimos necesitarán probablemente de un poco más de contundencia, la que puede dar NRJ —nótese la fonética, En-er-gie— (<http://www.nrj.fr/>) con listas de Hits, noticias, novedades (algunas de ellas pueden escucharse o ver el correspondiente video-clip), juegos, etc.

DOCUMENTOS SONOROS

Hay *webs* que combinan el documento sonoro con el documento escrito. Ofrecen una buena herramienta, con bastante versatilidad a la hora de trabajarlas en el aula. En el *web* <http://www.archivox.com/> podemos encontrar extractos de autobiografías, cuentos, cartas, fábulas, pensamientos, poesías, novelas, viajes... con la posibilidad

de escuchar visualizando el texto. El *web* <http://bonnesnouvelles.iframe.com/bonnesnouvelles/> también ofrece una amplia selección de documentos sonoros. Para aquellos profesores a los que la música ofrezca grandes ventajas, la página <http://www.paroles.net/> es probablemente el mayor espacio de letras de canciones, con unas posibilidades de búsqueda muy fáciles.

Otro tipo de actividades propone *Preses Universitaires de Grenoble*, (<http://www.polarfle.com>), con ejercicios a partir de un texto, en los que se practica la comprensión, la gramática y el vocabulario, todo ello mediante la utilización de recursos audio y texto. En la dirección <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/dicteacti.html> se puede trabajar con dictados sencillos autocorrectivos, y en http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php, *La dictée de Bernard Pivot* es un excelente ejercicio que permite escuchar varios dictados a un ritmo no demasiado duro para los alumnos, con la particularidad de que dispone de dos posibilidades de actuación, una, por secuencias y otra el dictado completo.

TELEVISIÓN

El mundo audiovisual ofrece sin duda un enorme atractivo por lo que tiene de sugereencia entre la imagen y la palabra. Algunos canales de televisión se han dado cuenta de ello y se puede disponer *on line* de grabaciones de programas con los que trabajar tanto en lo que respecta a contenidos como a partir de las imágenes. TF1 (<http://www.tf1.fr/>) ofrece sus informativos en diferido, segmentados de forma que pueden verse en versión íntegra o por temas. En todo caso, aparecen en el *web* prácticamente al mismo tiempo que su emisión en directo. Además ofrece, entre otros recursos, una red de *webcams* por toda Francia. TV5, por su parte, ofrece un

web www.tv5.org con una información clara, concisa y atractiva, prestando una atención especial a la enseñanza del Francés Lengua Extranjera, ya sea colgando un diccionario multifunciones de Lengua Francesa, entre los que se cuenta un diccionario de sinónimos, otro de conjugación, el ya mencionado Dictado de Bernard Pivot, además de juegos, o ya sea abriendo el espacio *enseignants*, donde podremos encontrar todo tipo de material didáctico adaptado al estudio del Francés (fichas pedagógicas de las emisiones, recursos pedagógicos, conceptos pedagógicos, documentos para descargar...).

JUEGOS

Todos los profesores sabemos de la capacidad de seducción de los juegos y conocemos, quien más, quien menos, las publicaciones que hay en el mercado. Internet representa, también en este sentido, una innovación en la medida en que la estrategia del juego varía con respecto a cualquier otra. El alumno juega aquí «contra» la máquina en la medida en que debe medirse con ella si desea ganar. Habrá que decir, entonces, aunque resulte reiterativo, que lo lúdico resultará más motivante en la medida en que el juego sea más creativo. El sitio <http://site.iframe.com/jaser/nvexerc.html> presenta más de cincuenta para ejercitarse con la gramática en los que su autor ha demostrado una gran destreza e imaginación. *El Conseil National de la Langue Française*, en la página <http://www.sdv.fr/orthonet/pages/jeux.html>, propone *Les jeux d'Orthonet*, clasificados en *Des jeux faciles*, *Des jeux instructifs*, *Des jeux variés*, *Des pièges*, *des énigmes et du métalangage*. Cada uno de los apartados contiene veinte juegos, excepto el último (*Des pièges, des énigmes et du métalangage*) con diez, en los que se trabaja la gramática desde diferentes ópticas. Los partidarios de los juegos de mesa, podrán encontrar la oca (con *les*

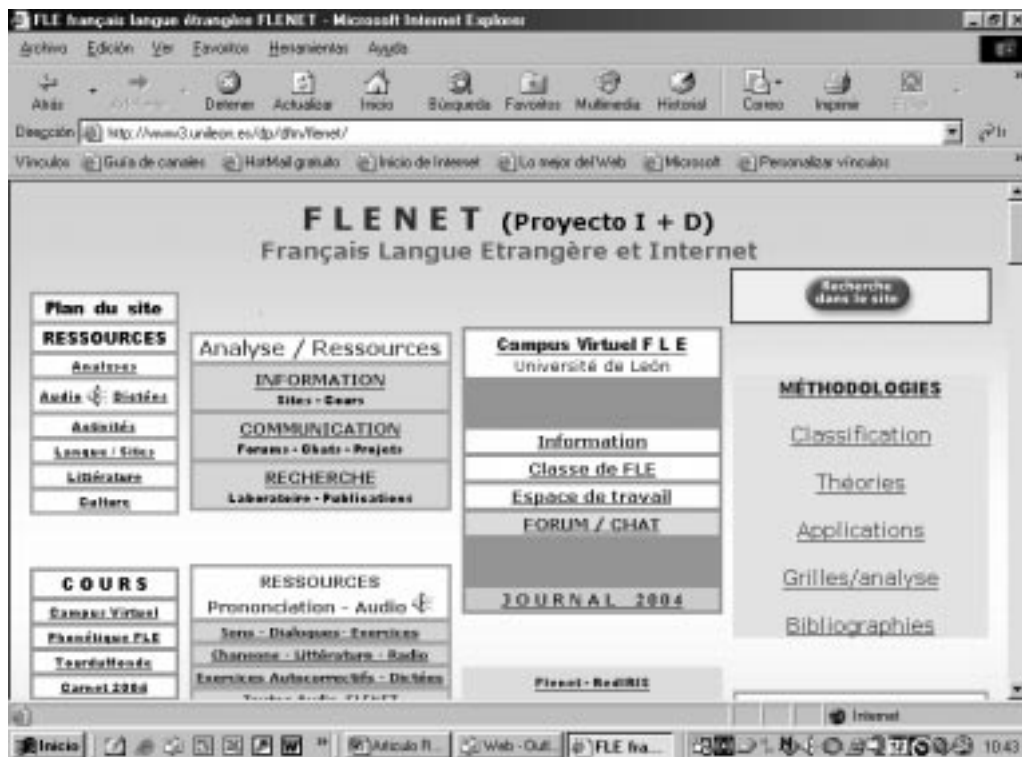
saisons) en <http://www.chez.com/jeude-loie/HTML/jeu.html>; y en <http://jeudeloie.free.fr/intermediaire/pronrel/oie.html> también la oca con los pronombres relativos. El sitio <http://www.polarfle.com/crime/crimedeb.htm> propone una actividad lúdica, original y creativa en torno a la investigación de un crimen.

ADEMÁS

Éste es un esbozo de los recursos que ofrece la Red en general en el campo de la enseñanza, pero no son todos ni el campo está agotado. Podemos mencionar, aunque sea de pasada, otros como la *videoconferencia* (hay centros de enseñanza franceses con los que podremos conectarnos), los *proyectos de escritura*...

PORTALES PEDAGÓGICOS

Son muchos los portales dedicados a la enseñanza del Francés Lengua Extranjera, en España y en otros países. Las universidades canadienses, y algunas estadounidenses, parecen haber tomado la iniciativa desde hace años, con un concepto de *web* visual, con calidad de contenidos en general. También algunas universidades y centros de enseñanza franceses, cómo no, se han subido al carro de las TIC. En algunos casos, hay profesores que están llevando a cabo una labor entusiasta de difusión de recursos de la Lengua Francesa, Nicole Amann en la página <http://bonnesnouvelles.ifrance.com/bonnesnouvelles/> y Thierry Perrot (<http://www.polarfle.com/>) y en <http://lexiquefle.free.fr/> son un buen ejemplo de ello. En España se mantiene, a



Portal FLENET (Mario Tomé)

mi juicio, un buen nivel en cuanto a contenidos y páginas. El portal FLENET (<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/>) de la Universidad de León creado por Mario Tomé, es un portal esencial en el campo de la investigación sobre Nuevas Tecnologías en aprendizaje del Francés. Uno de sus elementos significativos es el Campus Virtual FLENET, es decir, una plataforma de trabajo colaborativo (BSCW) que permite la realización de cursos y actividades pedagógicas de forma presencial o a distancia. Representa, indudablemente, una gran aportación al estudio del francés. Metodologías, cursos, modelos de análisis, fonética, publicaciones, bibliografías, información sobre otras páginas, lista de distribución FLENET, todo eso y más se puede encontrar en este portal, declarado Proyecto *I + D* en octubre de 2003.

La Escuela Oficial de Idiomas de Hellín (<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recursosfrances.btm>), en la página creada por Carmen Vera, es otro portal imprescindible en lo que se refiere a recursos, con la ventaja de que un caudal nada desdeñable de la información se ofrece clasificada por niveles, con recursos sonoros y visuales. Al igual que FLENET, el portal cuenta con un buscador interno y en el enlace *Ressources didactiques sur Internet* (en dos versiones, una más amplia y otra más ligera) se presentan contenidos lingüísticos, culturales, de civilización, vocabulario y un largo etcétera en el que destaca, por su originalidad, la propuesta de utilización del karaoke. Siendo un dato aparentemente anecdótico, resulta sin embargo muy innovador, estimulante y enormemente motivador para los alumnos.

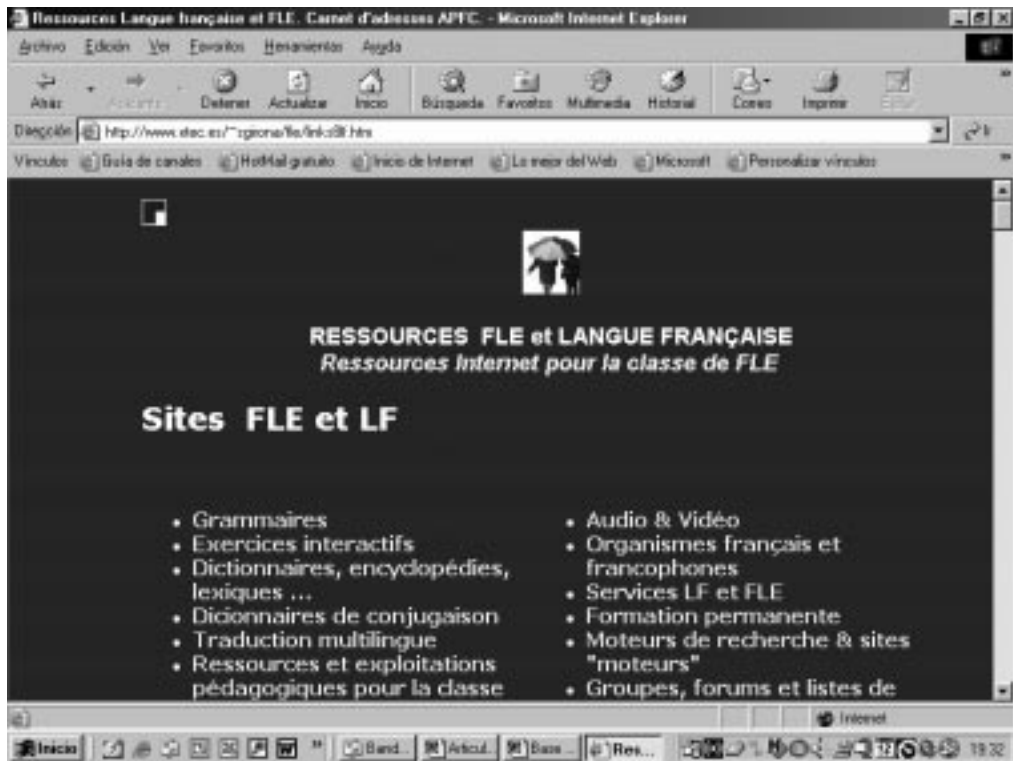


Página de recursos de francés de la Escuela Oficial de Idiomas de Hellín (Carmen Vera)

El portal <http://www.xtec.es/~sgirona/fle/links8lf.htm>, creado en 1996 por Sadurní Girona y alojado en el *web* de la Xarxa Telemàtica Educativa de Catalunya, es otro de los grandes portales españoles. De consulta para profesores y alumnos, pero sobre todo para los primeros, la idea de su creador parece haber sido la de agotar todas las posibilidades en la concentración de contenidos de manera organizada, concisa y, sobre todo, extensa. *Gramàtiques, Exercicis interactius, Diccionaris, Organismes franceses y francòfons, recursos y explotacions pedagògiques para la classe de FLE, Alojamiento de pàgines web, Intercanvi de correspondència...* son algunos de los temas que tienen puntual tratamiento en el *web*.

Por último, ONYVA (<http://www.uc3m.es/onyv>) portal de la Universidad Carlos III

de Madrid, creado por el que suscribe, representa un intento por tratar el elemento didáctico mediante la utilización de una iconografía y una distribución de la información que permitan, no sólo a los enseñantes sino también y muy especialmente a los alumnos, un acceso fácil, un entorno sin sobrecargas y una información complementaria comprensible. Así, en la página de inicio se han dispuesto siete entradas exclusivamente, cada una de ellas identificando un concepto (*Sources d'information, Culture et Civilisation, Ressources didactiques, Portails pédagogiques, Audio-Vidéo, Jeux, Divers*) que lleva a una página con una distribución de contenidos en forma de tabla con cuatro elementos de información: *tema, referencia descriptiva* sobre el contenido y la autoría del enlace, *nivel* (1, 2 y 3) y una *indicación sobre el interés*,



Web RESSOURCES FLE et LANGUE FRANÇAISE, creada por Sadurní Girona



Web ONYVA, Universidad Carlos III, Alfredo Álvarez

con una valoración de 1 a 3 (1 bueno, 2 interesante, 3 excelente). Por otra parte, cada una de las siete entradas está dispuesta siguiendo una caracterización cromática diferente, con el fin de que pueda dar lugar a una mejor identificación temática.

CONCLUSIÓN

El tema de las TIC en el aprendizaje del Francés Lengua Extranjera, en España, como se ve, dispone de bastantes aberturas como para que haya que seguir investigando y experimentando, sin dejar de

lado los avances y los esfuerzos que se están realizando. Bien es verdad que, aún siendo más bien individuales en estos momentos, están siendo apoyados desde universidades y centros de enseñanza. El interés creciente que suscita entre el profesorado es un síntoma de que vamos en la dirección adecuada; sólo falta que se estimule la investigación (la de las TIC en general, aplicadas a la enseñanza) y se favorezca la experimentación en el aula que, en definitiva, es la que dará las pautas a seguir en este futuro que ya está aquí.